EARLY APOCRYPHAL NON-GOSPEL LITERATURE
AND THE NEW TESTAMENT TEXT

Stanley E. Porter
McMaster Divinity College, Hamilton, ON, Canada

Introduction

A range of apocryphal literature is potentially informative regarding the text of the Greek New Testament. The latest major edition of these apocryphal documents in English translation organizes this diffuse body of literature by genre. These include: apocryphal Gospels, apocryphal Acts, apocryphal Epistles, and apocryphal Apocalypses. However, a closer examination of this literature makes clear that only a limited number of texts is relevant for a study of the Greek text of the New Testament, especially if one is examining the Greek text as it developed in the second and third centuries as this paper is. This paper began as a study of all of the apocryphal literature written during the second and third centuries, including apocryphal Gospels, as well as apocryphal Acts, Epistles and Apocalypses. However, the material as a whole proved too long for that project, and so the material on the Gospels is being published separately. This paper examines the non-Gospel apocryphal documents of that period before the rise of the major codices in the fourth century. Much of the literature falls outside these temporal parameters, some of it being written quite late. Other apocryphal texts thought to be early are only known indirectly through reference or quotation by other, later

authors. Still others of these texts are not in Greek, but in a variety of other languages, the most frequent being Latin, Coptic or Syriac, thus compromising their use in analysis of the Greek text. Others of these apocryphal texts do not significantly reflect any New Testament book, and so provide at best only incidental reference to the Greek New Testament. Finally, there are texts that meet all of the requisite criteria that I have noted above regarding date and Greek language, but simply do not quote the Greek New Testament. By far the majority of apocryphal literature is simply not germane to this particular exercise of textual exploration, and does not provide much promise of apocryphal literature informing our knowledge of the text of the Greek New Testament. However, there is still some apocryphal literature—even if the quantity is much smaller than one might desire—that can be drawn upon to inform our understanding.

The Greek New Testament in the Early Apocryphal Non-Gospel Literature

In this section, I present those apocryphal non-Gospel documents dated to the second to the third centuries that offer citational evidence of the Greek New Testament. This material falls into two categories—apocryphal Acts and apocryphal Apocalypses. There is no apocryphal Epistle that is either early enough or in Greek that is to be considered in the discussion.

Before I undertake this close examination, a word needs to be said about the texts and how they are presented. The quality of the texts involved varies considerably, depending upon the number of manuscripts available, their date and condition and the extent of text readable (comments on the individual manuscript traditions are made below). The major task of this exercise is to provide evidence of the state of the Greek text of the New Testament in these apocryphal documents, and so the minimal unit of examination is usually groups of words, not single words, and certainly not individual letters.

Apocryphal Acts

There are three apocryphal Acts that cite the Greek New Testament. Despite the length of these apocryphal documents and their clear attempts

to reflect biblical people and events, the actual citations of the Greek New Testament are few.

*Acts of John.* The *Acts of John*, a fictional account of John’s travels in Asia Minor without any clear dependence upon the canonical Acts of the Apostles, is generally considered to date from the second century (a portion with biblical citations exists only in Latin). The Greek text, however, is found in manuscripts from the eleventh to fifteenth centuries, except for some possible earlier evidence in other writers or documents, such as one papyrus from the fourth century (P.Oxy. VI 850).

There is one passage, *Acts of John* 22, where Mt. 7.7/Lk. 11.9 is cited:

οίτείτε καὶ δοθήσεται υἱὸν.

The context is where John, in Ephesus, prays to Christ and cites these words. The wording may be formulaic or traditional.

*Acts of Paul.* The *Acts of Paul* has a complex textual history. Its earliest attestation is in a number of Church Fathers, although the three works that make up what is now called the *Acts of Paul* were originally seen to be separate works: *The Acts of Paul and Thecla*, the *Martyrdom of Paul*, and *3 Corinthians* (the Coptic P.Heidelberg manuscript has portions of all three, and so points to their unity). The *Acts of Paul* is thought to be a second- or third-century text, based upon the discovery of the P.Hamburg 1 manuscript, which dates to the third or fourth century, and several other papyrus fragments that date to the third to fifth centuries. In 1959, the

---


only Greek manuscript of 3 Corinthians was published (P.Bodmer X), dated to the third century. Before discovery of these papyri, the editions relied upon manuscripts dated to the tenth century or later.

There are a number of identified parallels between the Acts of Paul and the text of the Greek New Testament. The number of direct quotations, however, is significantly less. I divide them here into three groups, those in the Acts of Paul and Thecla, in P.Hamburg 1 (Acts of Paul in Ephesus) and in 3 Corinthians.

There are two places where the Acts of Paul and Thecla cites the New Testament. There are now numerous (over 40) manuscripts of the Acts of Paul and Thecla. There are also a number of allusions, much suggestive language and instances where apparently common phrases are cited.5

5 and GNT: μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεόν ὄψονται (Mt. 5.8)

6 and GNT: μακάριοι οἱ ἐλεημονεῖς, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται (Mt. 5.7)

There are two possible citations of the text of the Greek New Testament in the Acts of Paul in Ephesus (P.Hamburg 1), although neither is a certain instance. There are also a number of instances of use of New Testament words.

P.Ham. 1.1: [κατα]καύσι ὑμᾶς πυρὶ ἀσβέστῳ; GNT: κατακαύσι πυρί ἀσβέστῳ (Matt. 3.12)

P.Ham. 1.2: ἐν ὦ [δε]ίσωθήσατε; GNT: ἐν ὦ δείσωθήσατε ἡμᾶς (Acts 4.12)

Third Corinthians has a number of suggestive instances of especially

1.13 (all fourth century); P.Oxy. XIII 1602 (fourth or fifth century); P.Oxy. I 6 (fifth century).

7. For example, Acts of Paul and Thecla 5 and 1 Cor. 7.29 concerning wives.

8. For example, Acts of Paul and Thecla 37 (ἡ δὲ σιτία τῆς ἐπιγραφῆς) and Mk 15.26 (ἡ ἐπιγραφὴ τῆς σιτίας); Acts of Paul and Thecla 37 and 2 Thess. 1.7 with θλιβομένοις ἄνεοι/ν.

9. For example, Acts of Paul and Thecla 24 reads: ὁ ποιήσας τὸν ύπάρχων καὶ τὴν γῆν, as does Acts 4.24. This phrase is also found in 2 Kgs 19.15, so it is difficult to show that this is a citation of the New Testament. Martyrdom of Paul 7 ends with: ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. ἀμήν, but is found in the middle of 1 Tim. 1.7. A similar doxology ends Acts of Paul and Thecla 45 and Acts of Paul and Thecla manuscript G, indicating a doxological form, rather than a citation, even if the author knew the canonical writings.
Pauline language, as might be expected, but very few direct quotations of the Greek text. The one possible (though questionable) example is in 1:

ο Παύλος ο δεσμευσ του Χριστού Ἰησοῦ; GNT: Παύλος ο δεσμευσ του Χριστοῦ Ἰησοῦ (Eph. 3.1; cf. Phlm. 1)

However, this quotation is used in a different place in the structure of the letter.

The Acts of Paul shows little dependence upon the text of the Greek New Testament, although at those places where it does cite the text it does so fairly faithfully.

Acts of Peter. The Acts of Peter dates from the late second century but its two major (partial—they contain only the martyrdom of Peter) Greek manuscripts were written from the ninth and tenth to eleventh centuries (there is a papyrus fragment from the fourth century, P.Oxy. VI 849, and a Latin manuscript from the sixth to seventh century, probably translation of an earlier Greek version).

There are three possible passages that cite the Greek New Testament.

37(8): ἀποδιδότα ἐκάστῳ κατὰ τὰς πράξεις αὐτοῦ; GNT: ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ (Mt. 16.27)

39(10): οὐτε ὁφθαλμὸς εἶδεν, οὐτε οὐς ἤκουσεν, οὐτε ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη; GNT: ὁ ὁφθαλμὸς οὐκ ἔδειν καὶ οὐς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδιὰν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη (1 Cor. 2.9, partially quoting Isa. 64.4)

40(11): ἄφητε τοὺς νεκροὺς θάπτεσθαι ὑπὸ τῶν ἰδίων νεκρῶν; GNT: ἄφητε τοὺς νεκροὺς ἡμᾶς τοὺς ἐαυτῶν νεκροὺς (Mt. 8.22; cf. Lk. 9.59), in which the Acts of Peter has a loosely similar passive voice version of Mt. 8.22 and Lk. 9.59.

The Acts of Peter has relatively few quotations of the Greek New Testament, and they appear to be dependent upon it, with only minor variations for contextual reasons.

10. For example, 3 Corinthians 35: τὰ στίγματα ἐν τῷ σώματί μου, and Gal. 6.17: τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου. This may be a quotation.

Apocryphal Apocalypses

There is one possible apocryphal Apocalypse early enough to provide information regarding the text of the Greek New Testament.

Apocalypse of Peter. The Apocalypse of Peter was well known in the early church and cited by some of the Church Fathers. It is dated to around 100 to 150 CE. Although the complete text is only found in Ethiopic, there are a number of Greek fragments, one of which was found along with the Gospel of Peter at Akhmim (P.Cair. 10759). The Apocalypse of Peter is full of allusions to the New Testament, and sometimes uses wording similar to the Greek New Testament. However, the Greek New Testament itself is only cited once in the Apocalypse of Peter.

25: ὁ θεός, δικαιά σου ἡ κρίσις; GNT: δικαιά αἱ κρίσεις σου (Rev. 16.7; cf. Rev. 19.2 with ‘his’ rather than ‘your’)

Conclusion

There are several observations to make regarding the text of the Greek New Testament in the apocryphal non-Gospel literature. (1) The evidence for the Greek New Testament in the apocryphal non-Gospel literature is not as great as one might expect, and this includes the apocryphal Acts, Epistles (for which there is no text early enough or in Greek for consideration) and Apocalypses. There are numerous works that cite the text of the New Testament very little, with some not quoting it at all. (2) The Acts and apocalyptic apocryphal literature is relatively sparse in its use of the Greek New Testament, and is virtually nothing compared to


that of the apocryphal Gospels. 14 In the several instances where there is enough evidence, this points toward the apocryphal Acts and Apocalypse directly using the text of the Greek New Testament, often quoting it virtually word for word, and simply making contextual adaptations. (3) The evidence from the apocryphal non-Gospel literature is the same as that for the apocryphal Gospels—in other words, that the text of the Greek New Testament was relatively well established and fixed by the time of the second and third centuries. In those places where there are indications of transmissional changes, the vast majority of these changes indicate that the apocryphal literature has drawn upon the canonical texts (even in the apocryphal Gospels).